

TARTU UNIVERSITET  
Institutionen för germansk, romansk och slavisk filologi  
Avdelningen för skandinavistik

*Svensk-estnisk fackordlista över termer i svenska  
resultat- och balansräkningar*

Baccalaureusuppsats av Kadri Haljasorg

Handledare: Maiu Elken, MA

Enn Veldi, PhD

Vårterminen 2014

## INNEHÅLLSFÖRTECKNING

Förkortningar.....	3
1. Inledning.....	4
2. Syfte .....	4
3. Material och metod.....	5
4. Bakgrund och tidigare forskning.....	7
4.1 Presentation av fackområdet. Vad är en årsredovisning? .....	7
4.2 Jämförelse av svenska och estniska årsredovisningar .....	8
4.3 Lexikografiskt perspektiv.....	10
4.4 Översättningsteoretiskt perspektiv .....	13
5. Analys och resultat .....	14
5.1 Val av den bästa översättningsmotsvarigheten i ljuset av de situationella aspekterna (struktur, varietet, semantik och pragmatik) .....	14
5.2 Analys av käll- och måltexten.....	16
5.3 Kommentarer till den alfabetiska och tematiska ordlistan .....	17
6. Sammanfattning .....	19
Litteraturförteckning .....	21
Resümee .....	23
Bilagor. Alfabetisk och tematisk ordlista.....	25
Bilaga 1: Alfabetisk fackordlista över svenska resultat- och balansposter med engelska och estniska ekvivalenter .....	25
Bilaga 2. Svensk kostnadsindeldad resultaträkning med estniska ekvivalenter.....	33
Bilaga 3. Svensk funktionsindeldad resultaträkning med estniska ekvivalenter .....	34
Bilaga 4. Svensk balansräkning med estniska ekvivalenter .....	35

## **Förkortningar**

### **Svenska**

BFN – Bokföringsnämnden

BFNAR – Bokföringsnämndens allmänna råd

FAR – Branschorganisation för redovisningskonsulter, revisorer & rådgivare

mkr – miljon kronor

ÅRL – Årsredovisningslagen (1995:1554)

### **Estniska**

RPS – Raamatupidamise seadus (RT I 2002, 102, 600; RT I, 25.05.2012, 8), dvs. den estniska bokföringslagen

EVRT – Eesti Vabariigi Raamatupidamise Toimkond, dvs. den estniska bokföringsnämnden

### **Engelska**

IFRS – International Financial Reporting Standards

IASB – International Accounting Standards Board

## **1. Inledning**

Den här baccalaureusuppsatsen syftar till att studera bokföringsterminologin som förekommer i svenska årsredovisningar och försöker hitta rätta estniska motsvarigheter till de svenska termerna. Undersökningsobjektet är postbenämningar som förekommer i svenska kostnadsindelade och funktionsindelade resultaträkningar och balansräkningar. Fackspråket är ett intressant och praktiskt användbart undersökningsobjekt. Språkstudenter och översättare har stort behov av modersmålets och främmande språks fackterminologi som används inom olika områden. Det är någonting som inte undervisas på baccalaureusnivån och dessutom finns det inga svensk-estniska ekonomiska ordböcker som skulle kunna användas om man står inför en verklig översättningssituation.

Studenter som läser något främmande språk kommer vanligen i kontakt med fackspråket under yrkeslivet. Så har det varit med mig. Jag sysslar med svenska årsredovisningar nästan varje dag, jag läser dem och matar in uppgifter i ett dataprogram. Jag har inte varit tvungen att översätta termerna, men jag har under åren lärt mig vad ett eller annat ord betyder. Hur som helst är det en passiv språkkunskap. En gång, när jag blev inbjuden att delta i ett möte mellan estniska och svenska revisorer och tolka, vägrade jag, eftersom jag tyckte att jag saknade specialkunskap i svenska ekonomiska termer. Även en introduktionskurs i redovisning på estniska, som jag hade deltagit i, kändes otillräcklig för att kunna översätta och hitta rätta estniska motsvarigheter till de svenska termerna. Det var då jag fick idén för min uppsats.

Jag undersöker svenska och estniska årsredovisningstermer ur två perspektiv, det lexikografiska och översättningsteoretiska perspektivet. Undersökningresultaten presenteras i två fackordlistor. Den ena ordlistan är i alfabetisk ordning, den andra är tematisk och följer de svenska årsredovisningarnas schema. Båda ordlistor kan hittas i bilagor till denna uppsats. Jag hoppas att de här ordlistorna skulle kunna fungera som ett hjälpmedel och underlätta översättning av svenska resultat- och balansräkningar till estniska i framtiden.

## **2. Syfte**

Syftet med den här uppsatsen är att sammanställa ett hjälpmedel eller en lathund för översättning av svenska aktiebolags årsredovisningstermer till estniska, nämligen namn på svenska resultat- och balansposter. Eftersom det finns två typer av resultaträkningar – den kostnadsindelade och funktionsindelade resultaträkningen, ingår sammanlagt tre ekonomiska rapporter i

undersökningen. Min analys kommer inte att handla om termer som används i förvaltningsberättelser, kassaflödesanalyser, noter eller revisionsberättelser.

Uppsatsen består av en teoretisk och en praktisk del. Den teoretiska delen handlar om lexikografi och ordböcker samt översättningsteori och översättningsmotsvarigheter. I den praktiska delen kommer jag att föreslå lämpliga estniska motsvarigheter till de svenska resultaträknings- och balansräkningsposterna. Undersökningens resultat presenteras i form av två fackordlistor, varav den ena är alfabetiskt uppbyggd och utgår från ordet och dess betydelse (*semasiologisk* ordlista) och den andra är tematiskt uppbyggd och utgår från begreppet (*onomasiologisk* ordlista) (Svensén 2004:27).

Det finns inga svensk-estniska ekonomiska eller fackordböcker som kunde hjälpa till att översätta svenska årsredovisningar till estniska och de tillgängliga svensk-estniska ordböckerna täcker inte dessa termer. Några termer, huvudsakligen enordstermer och några sammansättningar, kan hittas i *Svensk-estnisk ordbok* (Aidla et al. 2004), t.ex. *handelsvaror*, *skatt* osv. Problem uppstår med flerordstermer. Många benämningar på resultat- och balansposter är just flerordsenheter eller fraser. Det är svårt att hitta rätta och exakta estniska motsvarigheter i sådana omständigheter.

Jag utgår från detta problem och försöker åstadkomma ett hjälpmedel för översättare och språkstudenter som talar svenska som främmande språk. Ordlistor kan även vara användbara för estniska bokförare och revisorer som inte talar svenska och estniska företag som kan tänka sig att investera i svenska företag och vill veta om det har gått bra eller dåligt för ett eller annat svenskt företag under det föregående verksamhetsåret. Årsredovisningar är offentliga handlingar och många av dem är tillgängliga på företagens hemsidor, där alla kan läsa dem.

### **3. Material och metod**

Till det primära forskningsmaterialet hör den 14:e upplagan av *FARs Engelska ordbok* (2011). Denna ordbok innehåller bl.a. redovisningsterminologi och inkluderar mallar eller *uppställningsformer* för den kostnadsindelade och funktionsindelade resultaträkningen samt balansräkningen (FAR 2011:588-591). Alla dessa tre rapporter utgör mina undersökningsobjekt. *FARs Engelska ordbok* är ett uppslagsverk som revisorer och bokförare också använder när de behöver översätta årsredovisningar från svenska till engelska eller tvärtom. Jag har sett flera årsredovisningar som är skrivna på svenska och engelska parallellt och termerna har oftast översatts enligt denna ordbok. Regler om hur svenska resultaträkningar och balansräkningar

skall upprättas är föreskrivna i *Årsredovisningslagen*. Uppställningsformer för estniska resultat- och balansräkningar är angivna i den estniska *Raamatupidamise seadus* [Bokföringslagen]. Svenska titlar på de estniska källorna som är mina egna översättningar kommer att anges inom hakparentes från och med nu och framåt.

För att hitta estniska motsvarigheter till de svenska termerna har jag använt flera olika källor. De viktigaste är *Raamatupidamise seadus* [Bokföringslagen] och ett häfte *Raamatupidajale 2013* [För bokförare 2013] där jag hittade översättningen av det nya bokföringsdirektivet (2013/34/EL) som utfärdades av Europaparlamentet förra året. Jag kommer att skriva närmare om detta i ett senare kapitel. På hemsidan av *Raamatupidamise Toimkond* [den estniska bokföringsnämnden] har jag fått hjälp av en engelsk-estnisk ordlista över bokföringsstermer (*Raamatupidamisalased terminid 2008*). De tre estniska källorna har varit till största hjälp för att hitta motsvarande estniska resultat- och balansposter och förstå deras innehåll. Olika ordböcker har också använts, dessa är *Dictionary of Accounting Terms. English-Eesti-Français-Deutsch* (Toots & Alver 2008), *Inglise-eesti majandusterminite seletussõnaraamat* [Engelsk-estnisk definitionsordbok över ekonomiska termer] (Raid 2007), termdatabasen ESTERM på internet och den redan nämnda *FARs Engelska ordbok*.

Metoder som tillämpats har varit lexikografisk analys och översättningsanalys samt komparativ och deskriptiv analys av redovisningsterminologin på svenska och estniska. För att hitta estniska motsvarigheter till de svenska termerna använde jag den kontrastiva metoden. Det betyder att jag började min undersökning med att analysera och jämföra den svenska *Årsredovisningslagen* och den estniska *Raamatupidamise seadus* [Bokföringslagen] för att hitta likheter och skillnader i termerna som förekom i respektive lands resultat- och balansräkningar. Därefter skrev jag ut alla estniska motsvarigheter som jag hittade i den estniska bokföringslagen, redovisningsrekommendationerna, det nya redovisningsdirektivet och ordböckerna. Sedan utförde jag en lexikografisk analys av det undersökta materialet, dvs. sammanställde två ordlistor, varav den ena var alfabetisk och den andra tematisk. Översättningsteoretisk analys med hjälp av översättningens fyra grundaspekter och situationella faktorer enligt Rune Ingos bok *Konsten att översätta* (2007) har tillämpats för en liten del av svensk och estnisk terminologi (se kapitel fem).

Det fanns några termer i de svenska årsredovisningarna som jag inte kunde hitta bra estniska motsvarigheter till, t.ex. *bokslutsdispositioner*, därför vände jag mig till en expert – Erki Usin, auktoriserad revisor på Deloitte revisionsbyrå. Vi träffades den 13 januari 2014 och han

gick igenom alla termer som jag hade hittat och berättade vilka estniska resultat- och balansposter som motsvarar de svenska posterna och gav en kort översikt över de estniska posternas innehåll. Han förklarade också vilka svenska resultat- och balansposter som saknas i Estland. Information om posterna som inte finns i det estniska bokföringssystemet är angiven i den alfabetiska ordlistan. När jag hade blivit klar med mina tematiska ordlistor, kontrollerade han allting en gång till. *FARs Engelska ordbok* (2011) innehåller både en svensk-engelsk och engelsk-svensk del. Vi använde engelskans hjälp vid översättning, eftersom Erki Usin inte talar svenska. Han kan däremot engelska och är bekant med internationell finansiell terminologi.

Uppsatsens teoretiska bakgrund eller det sekundära materialet om lexikografin baseras huvudsakligen på böcker av Henning Bergenholtz, Sven Tarp (Århus Universitet, Institutionen för Lexikografi) och Bo Svenséns *Handbok i lexikografi. Ordböcker och ordboksarbete i teori och praktik* (2004).

#### **4. Bakgrund och tidigare forskning**

Jag har inte lyckats hitta någon tidigare forskning som skulle handla om redovisningsterminologin mellan språkparet svenska och estniska. I följande avsnitt kommer att ges en överblick av redovisningsområdet och en jämförelse av svenska och estniska årsredovisningar.

##### **4.1 Presentation av fackområdet. Vad är en årsredovisning?**

En årsredovisning eller ett årsbokslut är en offentlig ekonomisk rapport som ger en sammanfattande översikt av ett aktiebolags ekonomiska ställning och alla affärshändelser som har ägt rum under en viss period som kallas för räkenskapsåret. Räkenskapsårets längd är vanligtvis 12 månader. När ett räkenskapsår slutar, ska företaget upprätta eller sammanställa en årsredovisning. Aktiebolags årsredovisningar ska underskrivas av styrelsen och revisorn. (Carlson 2013:13-14; Att föra bok 2011:20)

Svenska årsredovisningar består vanligen av nedanstående delar (Att föra bok 2011). Även estniska årsredovisningar har samma struktur.

1. Titelblad
2. Förvaltningsberättelse
3. Resultaträkning (antingen *kostnadsindelad* eller *funktionsindelad*)
4. Balansräkning
5. Kassaflödesanalys/Finansieringsanalys (endast för större företag)
6. Noter (dvs. tilläggsupplysningar, inklusive *förändring av eget kapital*)

7. Revisionsberättelse (lämnad av en utomstående revisor)
8. Årsstämmoprotokoll

En årsredovisning inleds med en förvaltningsberättelse, där styrelsen beskriver i korthet de väsentligaste händelserna som skett under det löpande året, vilka förväntningarna de har på nästa år och ger sitt förslag på utdelning som ska betalas ut till aktieägare (Att föra bok 2011:27; Carlson 2013:14).

En resultaträkning är en ekonomisk rapport som visar företagets intäkter och kostnader. Om kostnader dras från intäkter, får man årets resultat som visar om företaget har slutat sitt verksamhetsår med vinst eller förlust. Resultaträkningarna kan upprättas efter två olika scheman. Antingen enligt *den kostnadsindelade uppställningsformen* som utgår från kostnadernas typ eller *den funktionsindelade uppställningsformen* som utgår från kostnadernas funktion. (Carlson 2013:17-21; Att föra bok 2011:23)

En balansräkning sammanfattar företagets tillgångar, avsättningar, eget kapital och skulder vid slutet av ett verksamhetsår, dvs. på balansdagen och visar företagets finansiella ställning. Tillgångarna kallas för de aktiva, medan eget kapital och skulder de passiva posterna. Summan av tillgångarna ska vara exakt samma med eget kapital och skulder och det kallas för balansomslutning. (Carlson 2013:23; Att föra bok 2011:19)

Resultaträkningen visar bara inkomster och utgifter från räkenskapsårets början till dess slut, när årsredovisningen upprättas. Inga siffror från föregående års resultaträkningar förs vidare till nästa år, därför kallas resultaträkning för en *periodrapport*. Balansräkningen är däremot en *ackumulerad rapport*, det betyder att den innehåller affärshändelser ända sedan företaget började sin verksamhet och ägarna gjorde den första inbetalningen av det egna kapitalet. (Carlson 2013:17-23)

#### **4.2 Jämförelse av svenska och estniska årsredovisningar**

Alla svenska årsredovisningar ska upprättas enligt *Årsredovisningslagen* och *Bokföringslagen* samt följa god redovisningssed och allmänna råd (BFNAR) som ges ut av Bokföringsnämnden (BFN 2014). I Estland gäller *Raamatupidamise seadus* [Bokföringslagen] och estniska företag kan välja om de vill följa *Raamatupidamise Toimikonna juhendid* [Bokföringsnämndens vägledningar i Estland] eller de internationella redovisningsstandarderna, som betecknas med förkortningen IFRS och ges ut av IASB som står för *International Accounting Standards Board* (RPS 5 kap, 1§, 17§). Däremot är det obligatoriskt för alla börsnoterade bolag, banker och andra storföretag inom EU att upprätta sina årsredovisningar enligt de internationella



redovisningsstandarderna (EVRT 2014). Deras resultat- och balansräkningar ser annorlunda ut och kommer inte att tas upp i den här uppsatsen.

Svenska och estniska årsredovisningar innehåller relativt standardiserad terminologi. Alla årsredovisningar upprättas enligt fasta mallar och posterna följer en fast ordningsföljd. Enligt lagen ska en svensk årsredovisning innehålla en förvaltningsberättelse, resultat- och balansräkning samt noter (ÅRL 2 kap, 1§). I Estland är det obligatoriskt att inkludera en resultat- och balansräkning, kassaflödesanalys och rapport över förändring av eget kapital (RPS 3 kap, 18§). I Sverige ska kassaflödesanalysen lämnas endast av de större företagen, dvs. sådana företag där medelantalet anställda överstiger 50, nettoomsättningen är över 80 mkr och balansomslutningen är över 40 mkr (Att föra bok 2011:20).

De estniska och svenska resultat- och balansräkningarna är ganska lika varandra, vilket inte kan sägas om balansräkningarnas struktur. I Estland börjar en balansräkning med de likvida medlen (t.ex. bolagets pengar i kassan och på banken), alltså sådana tillgångar som kan säljas inom kort tid vid behov. De materiella och immateriella anläggningstillgångarna kommer sist. I Sverige är det tvärtom, där följs en s.k. *omvänd likviditetsordning* (Carlson 2013:23) och de minst likvida medlen kommer först (t.ex. patent, varumärken, byggnader och mark), dvs. sådana tillgångar som är svåra att sälja snabbt. Eget kapital och skulddelar inom svenska och estniska balansräkningar är också omvända. Det är en av anledningarna som kan göra jämförelsen av de svenska och estniska balansräkningarna svår i början. Svenska årsredovisningar är mer detaljerade och innehåller flera resultat- och balansposter än estniska resultat- och balansräkningar. I Estland ges mycket mer information i bilagor.

Årsredovisningar är offentliga dokument och de ska vara tillgängliga för allmänheten. De svenska årsredovisningarna kan beställas från Patent- och Registreringsverket i Sverige (Carlson 2013:14), medan de estniska årsredovisningarna skickas till det estniska affärsregistret och kan köpas och laddas ned från *Krediidiinfo* [Kreditinfos] hemsida<sup>1</sup>.

Årsredovisningar i Sverige och Estland styrs först och främst av de inhemska lagarna, men de är i sin tur påverkade av Europeiska Unionens rättsakter. För att årsredovisningar skulle vara mer enhetliga mellan de olika länderna inom EU, antogs ett nytt redovisningsdirektiv (2013/34/EL) av Europaparlamentet förra året. Direktivet skulle börja gälla i Estland från början av 2016, men Estland har överklagat detta (RPU 2014). Meningen med det nya direktivet var att harmonisera EU-ländernas årsredovisningar så att de skulle bli mer lika och jämförbara med

---

<sup>1</sup> [www.krediidiinfo.ee](http://www.krediidiinfo.ee)

varandra, vilket i sin tur skulle underlätta gränsöverskridande investeringar m.m. (Melnik 2013:4-7). För Estland hade det betytt att resultat- och balansräkningarna skulle bli mer lika de svenska rapporterna och balansräkningarna skulle få den omvända likviditetsordningen (Carlson 2013:23) så som i Sverige. För tillfället är det oklart om Estland måste anpassa sina redovisningar efter det nya direktivet eller inte, men man har i alla fall översatt direktivet från engelska till estniska. Översättningen är tillgänglig i häftet *Raamatupidajale 2013* och jag har haft stor nytta av den. Många termer som finns i det översatta direktivet har jag kunnat använda i mina ordlistor.

### 4.3 Lexikografiskt perspektiv

*Lexikografi* är en del av *lexikologin*, läran som studerar ord och deras betydelser. Lexikografen undersöker modersmålets eller främmande språks ordförråd och samlar ord i ordböcker. Lexikografen brukar delas in i två grenar: *praktisk lexikografi* som bedriver författande och utgivning av ordböcker och *teoretisk* eller *metalexikografi* som ger teorier och principer för utarbetande och forskning av lexikografiska uppslagsverk (Svensén 2004:4-6).

Bo Svensén (2004:29) skriver i sin handbok att man brukar skilja mellan *deskriptiva* och *normativa ordböcker*. Deskriptiva ordböcker beskriver den faktiska språkanvändningen och normativa ordböcker vill rekommendera och föreskriva hur man bör använda språket. Den normativa lexikografen baserar på idén att det finns regler om rätt och fel språkbruk.

Lingvister brukar dela in språket i *allmänspråk* och *fackspråk*. Allmänspråk kallas för LGP som står för *language for general purposes* på engelska, fackspråk kallas för LSP eller *language for special purposes*, språket som används för speciella ändamål. Fackspråket är en del av det allmänna språket och använder allmänspråkets system och regler. I stort sett kan man säga att *allmänspråklig lexikografi* sysslar med allmänordböcker och allmänspråk, som används i vardagliga sammanhang av lekmän när de pratar med varandra. *Facklexikografi* sysslar däremot med fackordböcker och fackspråkligt ordförråd som används i fackintern kommunikation mellan fackmän eller experter som tillhör samma fackområde (Bergenholtz and Tarp 1995:16-19).

Den viktigaste enheten i en ordbok är ett uppslagsord. Den internationella lexikografiska termen för uppslagsordet är *lemma*, dvs. ordet som man slår upp i en ordbok (Bergenholtz & Tarp 1997:172). Bo Svensén (2004:115) har förklarat att ett lemma kan bestå av flera ord och i så fall skulle användningen av termen *uppslagsord* vara problematisk. Lemmat inleder en ordboksartikel och följs av informationen som handlar om det konkreta lemmat (t.ex. definition på målspråket eller översättningsmotsvarighet på ett annat språk). En ekvivalens är en

översättning av källspråkslemmat till målspråket och ekvivalenter förekommer endast i tvåspråkiga eller flerspråkiga ordböcker. (Bergenholtz & Tarp 1995:15)

Enligt Henning Bergenholtz (1997:28-34) består en ordbok av flera olika strukturella delar. De viktigaste är *megastruktur*, *mikrostruktur*, *makrostruktur* och *hänvisningsstruktur*. Megastrukturen är den generella uppbyggnaden av en ordbok som visar hur de olika ordboksdelarna håller sig till varandra. Ordbokens *mikrostruktur* betyder hur enskilda ordboksartiklar är uppbyggda, systematiserade och strukturerade och vilken information de innehåller (t.ex. ett lemma, grammatisk information om lemmat, lemmats ekvivalent, definition osv.). Ordbokens *makrostruktur* hänvisar till ordningen mellan olika lemmat inom lemmalistan. Enligt makrostrukturen kan man indela ordböckerna i alfabetiska eller systematiska. (Bergenholtz et al. 1997:178)

I det här avseendet hör mina ordlistor till praktisk lexikografi. De är deskriptiva och synkroniska fackordlistor. *Synkronisk* ordlista betyder att den innehåller nutida bokföringsspråk i motsats till *diakronisk ordbok*, som sysslar med ordböckernas ursprung och utveckling under en längre tid i historien (Bergenholtz et al. 1997:21), t.ex. en ordbok över handelsspråket under medeltiden. Det är snarare en *deskriptiv* än *normativ* ordlista, det betyder att det kan vara en möjlighet att översätta svenska resultat- och balansposter till estniska, men inte den enda möjliga varianten. Jag saknar tillräcklig erfarenhet för att kalla min undersökning för en normativ ordlista och säga att så här ska man alltid översätta svenska resultat- och balansposter till estniska. En normativ ordlista skulle kräva mycket mer tid och kunskap och innebära att flera olika redovisningsexperter, språkvetare och lexikografer samarbetar med varandra. Meningen har varit att analysera en liten del av redovisningsfackspråket och beskriva vilka estniska ekvivalenter som skulle tänkas motsvara de svenska termerna.

### **Ordlistornas mikro-, makro- och hänvisningsstruktur**

Den alfabetiska fackordlistans lemmalista är i bokstavsordning och innehåller ca 100 lemmat. Ett svenskt lemma inleder varje ordboksartikel. Lemmat står i fet stil och under lemmat står en engelsk översättningsmotsvarighet. Det är viktigt att notera att den engelska översättningen har jag hittat i *FARs Engelska ordbok* (2011:582-591). De engelska ekvivalenterna har endast förklarande syfte. De har hjälpt mig och kan även vara till nytta för någon annan.

De estniska ekvivalenterna finns under rubriken *Översättningsmotsvarighet på estniska*. Därefter ges namnet på den motsvarande estniska resultat- eller balansposten under rubriken

*Motsvarande estnisk resultat- eller balanspost.* Eftersom resultat- och balansposter ofta är sammansättningar och flerordsenheter, ges de som självständiga lemman. Hela alfabetiska ordlistan är tillgänglig i uppsatsens första bilaga, här ges bara ett utdrag ur ordlistan.

**Figur 1. Utdrag ur den alfabetiska ordlistan**

Svenskt lemma och <i>engelskt lemma</i> <i>Källa: FARs Engelska ordbok (2011:582-591)</i>	Översättningsmotsvarighet på estniska	Motsvarande estnisk resultatpost eller balanspost
Rootsi märksõna ja inglise märksõna <i>Allikas: FARs Engelska ordbok (2011:582-591)</i>	Eestikeelne tõlkevaste	Vaste Eesti kasumi- või bilansiaruandest
<b>A</b>		
<b>administrationskostnader</b> se bilaga 3 <i>administrative expenses</i>	Halduskulud	üldhalduskulud
<b>aktiekapital</b> se bilaga 4 <i>share capital</i>	Aktiikapital	aktsiakapital

Varje lemma i den alfabetiska ordlistan hänvisar till de systematiska ordlistorna. På det sättet är båda ordlistor kopplade till varandra. Hänvisningar som används i det här fallet är: *se bilaga 2* som hänvisar läsaren till den svenska kostnadsindelade resultaträkningen, *se bilaga 3* som hänvisar till den funktionsindelade resultaträkningen och *se bilaga 4* som hänvisar användaren till den svenska balansräkningen.

De tematiska ordlistorna har systematisk makrostruktur. Svenska termer står på vänstra sidan och estniska översättningsmotsvarigheter eller ekvivalenter står på högra sidan. Här ges bara ett utdrag. Jag tycker att det är viktigt att infoga de tematiska ordlistorna, eftersom de åskådliggör de svenska balans- och resultaträkningarnas struktur. På det sättet kan man lätt hitta den relevanta termen och måltexten följer källtextens uppbyggnad. De tematiska ordlistor är tillgängliga i andra, tredje och fjärde bilaga, här ges bara ett utdrag.

**Figur 2. Utdrag ur den tematiska ordlistan**

KOSTNADSINDELAD RESULTATRÄKNING	KULUDE LAADI JÄRGI LIIGENDATUD KASUMIARUANDE SKEEM
Nettoomsättning	Netokäive
Förändring av lagervaror under tillverkning, färdiga varor och pågående arbete för annans räkning	Valmis- ja lõpetamata toodangu varude muutus ja ehitustööde tellijatelt saada

## 4.4 Översättningsteoretiskt perspektiv

Rune Ingo definierar översättandet i sin bok *Konsten att översätta* på följande sätt:

Översättning är att på målspråket uttrycka det som uttryckts på källspråket på ett pragmatiskt, stilistiskt, semantiskt och strukturellt välfungerade och även med hänsyn till situationella faktorer så långt som möjligt likvärdigt sätt. (Ingo 2007:15)

Enligt Rune Ingo (2007:20) finns det fyra huvudaspekter som påverkar varje översättning. Dessa är *struktur*, *varietet*, *semantik* och *pragmatik*. Alla språk har sina egna specifika regler när det gäller fonetiska, ortografiska, morfologiska och syntaktiska egenskaper. Ingo grupperar dessa regler under *grammatisk struktur*. Källspråket och målspråket har mestadels olika grammatiska regler, översättarens uppgift är att ge en grammatiskt korrekt översättning på målspråket. Olika texter har även annorlunda *stil* eller *språklig varietet*, t.ex. diktens och lagtextens stilar skiljer sig kraftigt från varandra. Stilmässigt borde översättningar likna sina källspråkliga motsvarigheter. Den *semantiska* aspekten undersöker vilka betydelser som ett ord kan ha i olika sammanhang och *pragmatiken* vill veta hur man använder språket och den översatta texten i konkreta situationer. (Ingo 2007:21-25)

En översatt text ska följa målspråkets grammatiska struktur, motsvara den ursprungliga textens stilistiska särdrag, vara semantiskt korrekt och pragmatiskt användbar och fungerande i den nya kulturella kontexten. På det sättet förekommer de fyra grundaspekterna vid varje översättning, men deras inbördes betydelse för en översättning som helhet kan variera. I några fall kan den pragmatiska aspekten vara viktigare än t.ex. den stilistiska. Då handlar det om översättningens exakthet i en eller några av de fyra aspekterna och frihet i avseende på de andra aspekterna. Rune Ingo (2007:23-29) föreslår att det bästa sättet att översätta är: ”Så exakt som möjligt och så fritt som de situationella faktorerna kräver beträffande pragmatik, språkstruktur, språkvarietet och semantik.”

## 5. Analys och resultat

### 5.1 Val av den bästa översättningsmotsvarigheten i ljuset av de situationella aspekterna (struktur, varietet, semantik och pragmatik)

I det här kapitlet undersöks några exempel på svenska redovisningstermer och deras estniska motsvarigheter utifrån ett översättningsteoretiskt perspektiv.

**Figur 3. Vilken roll spelar de fyra huvudaspekterna i praktisk översättning (med Rune Ingos grundaspekter som förebild)**

		Pragmatik	Semantik	Struktur	Stil
1.	SE: Avsättningar EE: Eraldised	+	+	+	+
2.	SE: Aktiekapital EE: Aktsiakapital	+	+	+	+
3.	SE: Obligationslån EE 1: Võlakirjad EE 2: Obligatsioonid	+ -	+ +	- -	- +
4.	SE: Växelskulder EE: Vekslivõlad	-	-/+	+	+
5.	SE: Årets resultat EE 1: Aruandeaasta kasum/kahjum EE 2: Aruandeaasta tulem	+ -	+/- -	- +	+ +
6.	SE: Goodwill EE 1: Firmaväärtus EE 2: Goodwill	+ +	+ +	- +	- +
7.	SE: Immateriella anläggningstillgångar EE 1: Immateriaalne põhivara EE 2: Immateriaalne vara	+ +	+ -/+	- -	+ +
8.	SE: Långfristiga skulder EE 1: Pikaajalised võlad EE 2: Pikaajalised kohustused EE 3: Pikaajalised võlakohustused	+ + +/-	+ - +	+ + -	+ + +

Exempel 1. Det första exemplet visar två termer som är pragmatiskt, semantiskt, strukturellt och stilistiskt exakta. Termen *avsättningar* förekommer både i en estnisk och i en svensk balansräkning. De betecknar samma sak: ”/.. / en sorts reservation för framtida kostnader /.. /” (Carlson 2013:29), är stilistiskt likvärdiga och ser strukturellt likadana ut, dvs. båda två är angivna i pluralis.

Exempel 2. Alla fyra grundaspekter är tillgodosedda här. Den pragmatiska funktionen är fylld. Aktiekapital har samma betydelse i Estland och Sverige, dvs. ”summan av det nominella värdet av ett aktiebolags samtliga aktier” (BSO 2010:34). Även strukturellt liknar de varandra, båda två är sammansatta ord.

Exempel 3. Betydelsen av *obligationslån* och *võlakirjad* är enhetlig i det här exemplet, obligationslån är: ”en form av lån som staten, kommuner el. företag kan ta upp” (BSO 2010:471). Strukturellt är de olika, den svenska termen *obligation* är ett främmande ord, det estniska *võlakirjad* är ett inhemskt ord. De estniska termerna *obligatsioonid* och *võlakirjad* är synonymer, men av pragmatiska skäl rekommenderas *võlakirjad*. Denna term används i den estniska balansräkningen. *Obligatsioonid* rekommenderas inte, eftersom det är en ålderdomlig term (Usin 2014).

Exempel 4. Växlar används inte i Estland (Usin 2014). Grammatiskt och stilistiskt är källspråkets och målspråkets ord likvärdiga i det här fallet. Pragmatiskt och semantiskt sett är *växelskulder* en främmande företeelse för ester och kan inte överföras direkt till det estniska systemet. Själva ordet *veksel* förekommer på estniska, men vanliga människor associerar växlar med någonting ålderdomligt. Bokförare och revisorer är förstås medvetna om att andra länder fortfarande kan använda växlar. Även *Bonniers svenska ordbok* (BSO 2010:784) nämner att växlar numera är ovanliga och de definieras som: ”ett slags skuldförbindelse mellan två parter, som av innehavaren kan inlösas (diskonteras) mot kontanter i bank”.

Exempel 5. Ett företag kan ha slutat sitt verksamhetsår med vinst eller förlust. Det svenska ordet *resultat* täcker de båda betydelsena. I Estland görs en skillnad mellan den positiva och negativa summan. Betydelsemässigt ger den estniska konstruktionen mer information än den svenska. Två olika ord *kasum* [vinst] eller *kahjum* [förlust] kan väljas emellan beroende av situationen. En estnisk term *tulem* [resultat] används av offentlig sektor, ideella föreningar och stiftelser, men inte av affärsföretag (Usin 2014).

Exempel 6. *Goodwill* definieras som ”(vid företagsköp) skillnaden mellan priset på hela företaget o. det marknadsmässiga värdet på de enskilda tillgångarna” (BSO 2010:244). *Goodwill* är ett citatord från engelskan. I Estland kan både det engelska ordet *goodwill* och det inhemska *firmaväärtus* användas (Usin 2014). Här är det fråga om vad en eller annan språkanvändare eller översättare föredrar. Han eller hon kan välja att bli trogen till sitt modermål eller den internationella termen och källtexten.

Exempel 7. Skillnaden i det här fallet är den strukturella olikheten. *Immateriella anläggningstillgångar* är i pluralis, medan den estniska posten *immateriaalne põhivara* [immateriell anläggningstillgång] ges i singularis. I översättningen av Europaparlamentets direktiv har man använt *immateriaalne vara* [immateriell tillgång], men jag tycker att det inte är

semantiskt och strukturellt exakt översättningsmotsvarighet, eftersom det finns två typer av tillgångar – *põhivara* [anläggningstillgångar] och *käibevara* [omsättningstillgångar].

Exempel 8. I det här exemplet skulle alla tre estniska motsvarigheter vara tänkbara översättningar. Den sista är kanske bara för lång. I Estland används *pikaajalised kohustused* [långfristiga förpliktelser], men den lämpligaste estniska ekvivalenten skulle vara *pikaajalised võlad* [långfristiga skulder].

Med hänsyn till de svenska och estniska redovisningstexterna som jag undersöker, påstår jag att de semantiska och pragmatiska aspekterna överväger de strukturella och stilmässiga aspekterna. Facktexternas huvuduppgift är att förmedla information, därför ska översättningarna vara semantiskt så exakta som möjligt. Pragmatiskt fungerande motsvarighet spelar också en stor roll. Om avsikten är att estniska och svenska fackmän skulle förstå varandra utan problem, då borde man använda etablerade fackord från båda språken. Om man vill att en lekman skulle förstå svenska bokföringstermer, kan man använda allmänna ord, förklaringar och förenkla språket. Här kommer in frågan om den översatta textens syfte och den potentiella användarens kunskaper. Stilmässigt är de estniska och svenska resultat- och balansräkningarna ändå väldigt lika varandra. Med tanke på den grammatiska aspekten, ligger det estniska och svenska språket långt ifrån varandra. Det ena är ett uraliskt (finsk-ugriskt) och det andra ett indoeuropeiskt, närmare bestämt germanskt språk, därför kan det vara svårt att återge svenskans strukturella drag på estniska.

## 5.2 Analys av käll- och måltexten

Balans- och resultaträkningar är fackspråkstexter som representerar redovisningsområdet inom ekonomi och skrivs på sitt egna fackspråk. Stilen eller den *språkliga varieteteten* varierar någorlunda mellan de olika delarna av en och samma årsredovisning. Resultat- och balansräkningarnas syntax är begränsad och posterna består av korta fraser som följs av siffror. All information ges i kort och sammanfattad form. Förvaltningsberättelser och revisionsberättelser ser däremot ut som vanliga texter med normal satslängd.

Årsredovisningarnas uppgift är att förmedla information till allmänheten, men egentligen vänder de sig till specialister, eftersom lekmän kan ha svårt att förstå allt som står i en årsredovisning. Informationen som förmedlas i årsredovisningar har *tidsbunden nytta* (Ingo 2007:224), de är aktuella under några år. Bara de sista två-tre åren brukar inkluderas i en årsredovisning, men det som har hänt för tio år sedan är inte aktuellt längre.



Resultat- och balansräkningarna är *informativa* och *tabellariska* typer av text, dvs. deras *sakinnehåll* ges i tabellformat. Därför följer mina tematiska ordlistor också källtextens karaktär och ges i tabellformat (se bilaga 2, 3 och 4). Stil och form spelar inte lika viktig roll i facktexter som t.ex. i skönlitterära texter. Läsare av en årsredovisning är inte ute efter underhållande läsning. (Ingo 2007:217-218)

Årsredovisningar i Sverige och i Estland har utvecklats på olika sätt och varit påverkade av olika traditioner. Skillnaden beror på historiska och kulturella orsaker. Estland var i nästan femtio år inlemmat i Sovjetunionens ekonomiska system. Efter självständighetens återinförande började influenser från Västeuropa och USA strömma in. Det ryska språket ersattes av engelskans påverkan. Den sovjetiska planekonomin och den nya marknadsekonomin är ju helt olika. (Toots & Alver 2008:3-4)

### **5.3 Kommentarer till den alfabetiska och tematiska ordlistan**

Varje ordboksarbete börjar med att identifiera den potentiella användaren (Bergenholtz and Tarp 1995:20). Mina ordlistor riktar sig mestadels till översättare, tolkar och studenter med svenska som andraspråk. Information om grammatik och uttal har lämnats ut, trots att Henning Bergenholtz, Sven Tarp (1995) och Bo Svensén (2004:90) rekommenderar i sina handböcker att sammanställa fackordböcker så som allmänordböcker och ange uttal, grammatik, synonymer, antonymer, definitioner, idiom, kollokationer och även encyklopedisk information. Jag har inte gjort allting enligt deras råd, eftersom jag antar att alla som behärskar svenska vet hur man uttalar svenska ord och är bekanta med böjningsregler för svenska substantiv och oregelbundna verb. En annan orsak är att många lemmar i mina ordlistor är flerordsenheter och fraser, som gör det svårt att ange böjningsformer. Det skulle betyda att jag måste ge grammatisk information vid varje ord i frasen, men det finns ord som redan är böjda och det skulle göra hela lemmat svårläsbart. Estniska användare som inte talar svenska har däremot inget behov av sådan information. De är troligen mest intresserade av de svenska termernas betydelse och deras estniska motsvarigheter.

Om man försöker sammanställa fackordlistor avsedda för översättning enligt de normativa ordböckernas regler, skulle det inte fungera. Översättare behöver en ordbok där relevanta motsvarigheter kan hittas snabbt och man har tänkt på i vilken kontext dessa termer används, i det här fallet årsredovisningen. Efter att ha sysslat med redovisningstermer och försökt sammanställa ordlistor själv, har jag bättre förstått varför de vanliga allmänna ordböckerna och inte heller alla ekonomiska ordböcker är till stor hjälp när man vill översätta

redovisningstermer. Jag kommer att ge ett exempel här. I den estniska *Eesti Õigekeelsussõnaraamat* [Estnisk ordbok] som är en normativ ordbok, ges nästan alltid en inhemsk synonym till ett främmande ord, t.ex. låneordet *aktsia* [aktie] motsvaras av det egna estniska ordet *osatäht* [andel] (ÖS 2013:50). Problemet är att ingen bokförare eller revisor skulle använda ordet *osatäht*. Översättare och fackmän skulle bara bli förvånade över en sådan motsvarighet.

Om jag skulle använda de normativa ordböckerna som förebild, skulle det betyda att jag måste inkludera mycket onödigt och oanvändbar information i mina ordlistor. Men det är precis det jag har velat undvika. Här kommer den pragmatiska aspekten in, vilket berördes i avsnittet om översättningsteori. Deskriptiva ordböcker innehåller däremot för många termer, ofta flera tusen ord och en stor mängd synonymer som gör det mycket svårt att välja den rätta ekvivalenten.

Jag har försökt undvika all slags onödigt barlast i mina ordlistor, därför ger jag postbenämningar som separata lemman och ett svenskt lemma har endast en eller två ekvivalenter på estniska. Om en svensk resultat- eller balanspost har två estniska ekvivalenter då beror det på att jag har hittat en motsvarighet i Europaparlamentets översatta direktiv och den andra kommer från en estnisk årsredovisning eller bokföringsnämndens hemsida eller någon annan pålitlig källa. Till exempel *övriga rörelsekostnader* motsvaras av den estniska resultatposten *muud ärikulud* [övriga affärskostnader], men översättningen av Europaparlamentets direktiv använder termen *muud tegevuskulud* [övriga rörelsekostnader]. Båda två passar som översättningsmotsvarigheter enligt min åsikt.

Uppställningsformer för de tematiska ordlistorna motsvarar inte den kompletta estniska kostnadsindelade och funktionsindelade resultaträkningen eller balansräkningen. Det betyder att man inte kan använda ordlistan för att översätta estniska resultat- och balansposter till svenska, eftersom estniska och svenska årsredovisningar ändå är ganska olika, poster och termer är inte enhetliga i dessa. För att översätta en estnisk årsredovisning till svenska skulle en ny estnisk-svensk ordlista behövas med en estnisk årsredovisning som förlaga. Men jag har försökt tänka på en svensk användare genom att infoga benämningar på motsvarande estniska resultat- och balansposter i den alfabetiska ordlistan. Det kan vara en utgångspunkt om man vill forska vidare i skillnader mellan de estniska och svenska resultat- och balansräkningarna.

## 6. Sammanfattning

Avsikten med den här uppsatsen har varit att undersöka svenska redovisningstermer och hitta lämpliga och rätta estniska motsvarigheter till dessa termer. Eftersom vi saknar ordentliga svensk-estniska ekonomiska eller fackordböcker, blev huvudsyftet att sammanställa en fackordlista eller en lathund som skulle underlätta översättning och förståelse av svenska resultat- och balansposter.

Undersökningen visar att det är möjligt att hitta relevanta ekvivalenter till de svenska resultat- och balansposterna, men det är en svår och tidskrävande process. Ofta behövs även engelskans hjälp. De tillgängliga ordböckerna har varit behjälpliga på minsta sätt, eftersom vi endast har en stor och omfattande *Svensk-estnisk ordbok* (Aidla et al. 2004). Men den är en allmänordbok och innehåller få termer från olika fackområden. Översättaren som med stor sannolikhet inte är redovisningsspecialist är tvungen att konsultera antingen någon expert eller bläddra igenom flera olika uppslagsverk, ordböcker, lagtexter m.fl. för att hitta de rätta estniska termerna vilket jag har gjort. Det tråkigaste är att varje översättare måste upprepa samma arbete. Därför blev det klart från början att ordlistan jag ville åstadkomma måste vara användarvänlig, lätthanterlig och tidssparande, men den får inte vara uppbyggd så som de flesta tillgängliga ordböckerna är. Resultatet blev två olika slags ordlistor.

Det första som jag gjorde var att sammanställa den tematiska ordlistan enligt uppställningsformer som är tillgängliga i *FARs Engelska ordbok* (2011:582-591). De kan hittas i bilagor till denna uppsats. De tematiska ordlistorna har jag infogat med tanke på experter som eventuellt vill se hur svenska resultat- och balansräkningar är strukturerade, vilka poster som ingår i dem och vad de heter på estniska.

Den alfabetiska ordlistan är mer detaljerad och innehåller engelska och estniska ekvivalenter. Benämningar på motsvarande estniska resultat- och balansposter har inkluderats för att underlätta jämförelsen av svenska och estniska årsredovisningar. De två fackordlistorna som jag har sammanställt under undersökningens gång innehåller ungefär 100 svenska lemman vardera. I undersökningen ingår alla poster som enligt *Årsredovisningslagen* ska finnas i en svensk resultaträkning och balansräkning.

Resultat- och balansposter är oftast sammansatta ord eller fraser och de har en bestämd betydelse i ett konkret sammanhang. Sammansättningens betydelse är oberoende av de olika komponenternas betydelser som ingår i denna sammansättning (jfr *ansvarsförbindelse* > *ansvar*

+ *förbindelse*; *vastutus* + *kohustus* ≠ *tingimuslikud kohustused*). Det är anledningen till att jag inte har delat upp sammansättningar till enstaka ord, så som de flesta deskriptiva ordböckerna gör. I så fall skulle jag ha varit tvungen att ta hänsyn till många olika kontexter där dessa ord förekommer och inkludera allmänna ord som t.ex. *ansvar*, *förbindelse* osv.

Översättningsteorin som utgår från Rune Ingos bok *Konsten att översätta* har hjälpt till att välja den mest lämpliga översättningsmotsvarigheten med beaktande av måltextens och källtextens semantiska, pragmatiska, strukturella och stilistiska aspekter. I denna uppsats har jag kommit fram till att om man översätter specialiserade texter då är de semantiska och pragmatiska översättningsmotsvarigheterna viktigast. Källspråkets och målspråkets termer måste vara etablerade och ha samma innebörd. Inte mindre viktigt är att de faktiskt används av fackmän. Om man använder felaktiga termer, riskerar man med att bli missförstådd bland fackmän.

Min sammanfattande slutsats är att namnen på resultat- och balansposter bör ges som ett lemma i fackordböcker och inte delas upp. Uppställningsformer, dvs. scheman för resultaträkningar och balansräkningar borde också ingå i ekonomiska ordböcker. En möjlighet är att visa dem i ordbokens bilagor i tabellformat. Hittills har jag sett endast två ekonomiska ordböcker som har gjort så här, en av dem är *FARs Engelska ordbok* som har varit förebild till mina ordlistor. Jag har visat balans- och resultatposter på det viset som jag skulle vilja se dem i en svensk-estnisk ekonomiordbok i framtiden.

Ordlistorna som har blivit sammanställda under uppsatsens gång är deskriptiva och inte normativa, jag har velat ge idéer och exempel på hur man kan översätta svenska resultat- och balansposter till estniska, men inte regler. Mina förslag i dessa ordlistor är inte det enda möjliga och rätta. Man kan inte heller använda dessa ordlistor för att översätta estniska resultat- och balansposter till svenska, eftersom estniska och svenska årsredovisningar är olika. Poster och termer är inte enhetliga i dessa. För att översätta en estnisk årsredovisning till svenska skulle en ny estnisk-svensk ordlista behövas med en estnisk årsredovisning som förlaga.

Slutligen vill jag påpeka att min undersökning begränsar sig med endast balans- och resultatposter som har tagits med. Jag har inte hunnit undersöka termer i förvaltnings- och revisionsberättelser och inte heller terminologin i årsredovisningens noter eller den direkta och indirekta kassaflödesanalysen. Dessa delar av en årsredovisning behöver säkerligen uppmärksamhet också.

## Litteraturförteckning

### Primärlitteratur:

*FARs Engelska ordbok, svensk-engelsk och engelsk-svensk*. 14:e upplagan (2011). Stockholm: FAR Akademi.

*Raamatupidajale 2013* [För bokförare] (2013). Tallinn: OÜ Teataja Kirjastus.

RPS = *Raamatupidamise seadus* [Bokföringslagen] (RT I 2002, 102, 600; RT I, 25.05.2012, 8).

<https://www.riigiteataja.ee/akt/125052012016?leiaKehtiv> Hämtat 7 januari 2013.

### Sekundärlitteratur:

Aidla, Mari, Signe Cousins, Maiu Elken, Madis Kanarbik, Kristina Mullamaa, Tiina Mullamaa, Marina Pertšjonok, Mai Praizner, Raimo Raag, Virve Raag och Juhan Tuldava (2004). *Rootsi-eeesti sõnaraamat. Svensk-estnisk ordbok*. Tallinn: Valgus.

*Att föra bok. En handledning i bokföring från Bokföringsnämnden*, 11:e upplagan (2011).

<http://www.bfn.se/info/attforabok-11.pdf> Hämtat 7 januari 2014.

BSO = Sjögren, Peter A., Iréne Györki och Sten Malmström, 10:e upplagan (2010). *Bonniers svenska ordbok*. Stockholm: Bonnier Fakta.

Bergenholtz, Henning, Ilse Cantell, Ruth Vatvedt Fjeld, Dag Gundersen, Jón Hilmar Jónsson och Bo Svensén (1997). *Nordisk leksikografisk ordbok*. Oslo: Universitetsforlaget AS.

Bergenholtz, Henning och Sven Tarp (redaktörer) (1995). *Manual of Specialised Lexicography: the preparation of specialised dictionaries*. Amsterdam och Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

BFN = Bokföringsnämnden (2014). <http://www.bfn.se/start.aspx> Hämtat 25 april 2014.

Carlson, Mikael (2013). *Ekonomi för icke-ekonomer – en handbok i ekonomins termer, regler och samband*. Malmö: Liber AB.

ESTERM terminibaas [termdatabas] (2014). <http://mt.legaltext.ee/esterm/> Hämtat 15 mars 2014.

EVRT = *Muudatused Raamatupidamise Toimkonna juhendites alates 01.01.2013 (võimalik rakendada ka varem algavatele majandusaastatele)* [Förändringar i Bokföringsnämndens

vägledningarna från 2013-01-01 (kan också tillämpas för räkenskapsår som börjare tidigare)] (2014). <http://www.easb.ee/> Hämtat 27 april 2014.

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur AB.

Melnik, Signy (2013). Uuenenud raamatupidamise direktiiv on Euroopa Parlamendi poolt vastu võetud. *Raamatupidajale 2013*, s. 4-7 [Europaparlamentet har antagit ett förnyat redovisningsdirektiv. För bokförares 2013, s. 4-7]. Tallinn: OÜ Teataja Kirjastus.

Raamatupidamisalased terminid [Bokföringsterminologi] (2008).

<http://www.easb.ee/index.php?id=1001> Hämtat 11 mars 2014.

Raid, Vahur (2007). *Inglise-eesti majandusterminite seletussõnaraamat* [Engelsk-estnisk definitionsordbok över ekonomiska termer]. Tallinn: Kirjastus Ilo.

RPU = *Eesti esitas hagi uue raamatupidamisdirektiivi vastu* [Estland har väckt talan mot det nya redovisningsdirektivet] (2013). <http://rup.ee/raamatupidamine/artiklid/eesti-esitas-hagi-uu-raamatupidamisdirektiivi-vastu> Publicerat 16 december 2013. Hämtat 22 april 2014.

Svensén, Bo (2004). *Handbok i lexikografi. Ordböcker och ordboksarbete i teori och praktik*, 2:a upplagan. Stockholm: Norstedts Akademiska Förlag.

Toots, Aet och Jaan Alver (2008). *Dictionary of Accounting Terms. English-Eesti-Français-Deutsch*. Tallinn: Deebet.

ÅRL = *Årsredovisningslagen* (1995:1554). [http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/Lagar/Svenskforfattningssamling/rsredovisningslag-19951554\\_sfs-1995-1554/?bet=1995:1554](http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/Lagar/Svenskforfattningssamling/rsredovisningslag-19951554_sfs-1995-1554/?bet=1995:1554) Hämtat 3 mars 2014.

ÕS = *Erelt Tiiu, Tiina Leemets, Sirje Mäearu och Maire Raadik* (2013). *Eesti õigekeelsussõnaraamat ÕS 2013* [Estnisk ordbok]. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus.

### **Muntliga källor:**

Usin, Erki (2014). Muntligt, möte 13 januari 2014.

## Resüme

TARTU ÜLIKOOL

Germaani, romaani ja slaavi filoloogia instituut

Skandinavistika osakond

Bakalaureusetöö: Rootsi-eesti kasumi- ja bilansikirjete oskussõnastik / *Svensk-estnisk fackordlista över termer i svenska resultat- och balansräkningar*

Autor: Kadri Haljasorg

Juhendajad: Maiu Elken ja Enn Veldi

Konsultant: Erki Usin, Deloitte Audit Eesti, auditi valdkonna juht

Kevadsemester 2014

Käesolevas bakalaureusetöös analüüsitakse Rootsi kasumi- ja bilansiaruannetes esinevaid kirjeid ning otsitakse õigeid eestikeelseid tõlkevasteid rootsikeelsetele terminitele. Praegusel hetkel pole välja antud ühtegi rootsi-eesti majandusalast sõnaraamatut, mis aitaks tõlkida Rootsi majandusaasta aruannetes esinevaid termineid eesti keelde. Seetõttu sai põhieesmärgiks rootsi-eesti väikesemahulise oskussõnastiku koostamine, mis lihtsustaks tulevikus taoliste terminite tõlkimist eesti keelde.

Kuna bilansi- ja kasumiaruanded on tabelilaadsed tekstid ja neid tuleb esitada Rootsi majandusaasta aruande seadusega (*Årsredovisningslagen*) kindlaks määratud skeemi järgi, siis oli selge, et ainuüksi alfabeetilisest sõnastikust ei piisa, vaid vasted tuleks esitada ka temaatilise sõnastikuna, mis järgiks algteksti ülesehitust. Teemaatilised sõnastikud, mis asuvad käesoleva töö teises, kolmandas ja neljandas lisas, annavad visuaalse ülevaate Rootsi bilansiaruandest ja kulupõhisest ning tegevuspõhisest kasumiaruandest.

Teine koostatud sõnastik on alfabeetilise makrostruktuuriga, mis on iseloomulik traditsioonilistele sõnaraamatutele ja abiks sellisele kasutajale, kes ei ole teadlik kirjete täpsest asukohast majandusaasta aruandes. Alfabeetiline sõnastik asub käesoleva töö esimeses lisas. Kui temaatilised sõnastikud lisasin ekspertidele mõeldes, kes võivad olla huvitatud Rootsi kasumi- ja bilansiaruande ülesehitusest, siis alfabeetilised on suunatud pigem tavakasutajatele, tõlkijatele ja keelehuvilistele. Iga kirje alfabeetilisest sõnastikus viitab temaatilisele sõnastikule, kus on näha raamatupidamiskirje asukoht kasumi- ja bilansiaruandes. Alfabeetiline sõnastik on põhjalikum, sisaldades nii rootsi kui ingliskeelseid märksõnu, mis on pärit majandussõnaraamatust *FARs*

*Engelska ordbok* (2011: 582-591). Rootsi ja inglise terminitele on antud eestikeelsed tõlkevasted ja Rootsi kirjetele vastavad Eesti bilansi- ja kasumiaruande kirjed, juhul kui need on olemas.

Kirjeid on mõlemas sõnastikus kokku ligi 100. Tõlkevasteid on otsitud erinevatest seadustest, Euroopa Parlamendi poolt välja antud uuest raamatupidamisdirektiivi (2013/34/EL) tõlkest eesti keelde ja ka sõnaraamatutest. Samuti oli vajalik antud valdkonna spetsialistiga konsulteerimine, ilma kelleleta oleks olnud kahe riigi aruannete erinevustes ja sarnasustes oluliselt raskem ja aeganõudvam orienteeruda.

Materjali on uuritud leksikograafilisest ja tõlketeoreetilisest perspektiivist lähtuvalt. Teoreetilises osas antakse ülevaade leksikograafia olulisematest mõistetest ja sõnaraamatute võimalikest ja kohustuslikest koostisosadest ja struktuuridest. Tõlketeooria on olnud abiks sobivaima tõlkevaste leidmisel, võttes arvesse tõlgitava teksti semantilisi, pragmaatilisi, stiililisi ja grammatilisi aspekte. Käesolevas töös jõuti järeldusele, et erialatekstide tõlkimisel on semantilised ja pragmaatilised aspektid olulisemad kui lähte- ja sihtkeele struktuurilised ja stiililised eripärad. Erialaterminite puhul on oluline, et terminite tähendus oleks täpne ning realselt kasutusel olev. Kasutades väärat terminit vales kontekstis, on risk jääda erialainimesele arusaamatuks.

Veel üks oluline järeldus puudutab raamatupidamiskirjete esitamist sõnastikes. Tavasõnastike ja ka paljude majandusalaste sõnaraamatute abil on bilansi- ja kasumikirjete tõlkimine raskendatud, kuna seal on enamik termineid esitatud ühesõnaliste kirjetena. Leidub ka mõningaid liitsõnu, kuid nendest on vähe kasu, kuna raamatupidamisterminitel on kindel tähendus, kindlas kontekstis. Seetõttu on käesoleva töö sõnastikes antud rootsikeelsed kirjed täispikkuses ja sellisel kujul nagu nad aastaaruandes esinevad, isegi kui terminid on mitmesõnalised ja koosnevad fraasidest. Selline esitusviis on kõige kasutajasõbralikum ning täpsed vastused on kiiresti leitavad. Sõnastikud on deskriptiivsed, mitte normatiivsed, mis tähendab, et tegu on ühe võimaliku variandiga, kuidas Rootsi kirjeid eesti keelde tõlkida. Sõnastikes toodud terminid lähtuvad Rootsi kasumi- ja bilansiaruandest, seetõttu ei saa nende abil tõlkida Eesti aruandeid rootsi keelde, kuna kahe riigi majandusaasta aruanded on erinevad ja kasutusel olevad terminid ei ole ühtsed.

Kuna bakalaureusetöö maht on piiratud, siis ei jõudnud käesoleva töö autor tegeleda teiste majandusaasta aruande osadega, nagu näiteks rahavoogude ja omakapitali muutuste aruandes esinevate terminitega, mis kindlasti vajaks ka tähelepanu.



## Bilagor. Alfabetisk och tematisk ordlista

### Bilaga 1: Alfabetisk fackordlista över svenska resultat- och balansposter med engelska och estniska ekvivalenter

Svenskt lemma och <i>engelskt lemma</i> <i>Källa: FARs Engelska ordbok (2011:582-591)</i>	Översättningsmotsvarighet på estniska	Motsvarande estnisk resultatpost eller balanspost
Rootsi märksõna ja inglise märksõna <i>Allikas: FARs Engelska ordbok (2011:582-591)</i>	Eestikeelne tõlkevaste	Vaste Eesti kasumi- või bilansiaruandest
<b>A</b>		
<b>administrationskostnader</b> se bilaga 3 <i>administrative expenses</i>	halduskulud	üldhalduskulud
<b>aktiekapital</b> se bilaga 4 <i>share capital</i>	aktsiakapital	aktsiakapital
<b>aktiverat arbete för egen räkning</b> se bilaga 2 <i>work performed by the company for its own use and capitalized</i>	ettevõtja poolt oma tarbeks valmistatud ja kapitaliseeritud toodang	kapitaliseeritud väljaminekud oma tarbeks põhivara valmistamisel
<b>aktuella skatteskulder</b> se bilaga 4 <i>current tax liability</i>	maksuvõlad	–
<b>andelar i intresseföretag</b> se bilaga 4 <i>participations in associated companies</i>	osalused sidusettevõtetes	1. pikaajalised finantsinvesteeringud > sidusettevõtjate aktsiad või osad
<b>andelar i koncernföretag</b> se bilaga 4 <i>participations in group companies</i>	osalused kontserni ettevõtetes (st. ema-, tütar- ja õde-ettevõtted)	1. pikaajalised finantsinvesteeringud > tütarettevõtjate aktsiad või osad; 2. lühiajalised finantsinvesteeringud
<b>andra långfristiga fordringar</b> se bilaga 4 <i>other long-term receivables</i>	muud pikaajalised nõuded	pikaajalised finantsinvesteeringud > pikaajalised nõuded
<b>andra långfristiga värdepappersinnehav</b> se bilaga 4 <i>other securities held as non-current assets</i>	muud pikaajalised investeeringud väärtpaberitesse	pikaajalised finantsinvesteeringud > muud aktsiad ja väärtpaberid
<b>anläggningstillgångar</b> se bilaga 4 <i>fixed assets</i>	põhivara	põhivara

<b>avskrivningar och nedskrivningar (samt återföringar därav) av materiella och immateriella anläggningstillgångar</b> se bilaga 2 <i>depreciation/amortization and impairment (as well as reversals) of property, plant and equipment and intangible assets</i>	materiaalse ja immateriaalse põhivara kulum ja väärtuse langus (samuti tühistamised)	põhivara kulum ja väärtuse langus
<b>avsättningar</b> se bilaga 4 <i>provisions</i>	eraldised	1. lühiajalised eraldised; 2. pikaajalised eraldised
<b>avsättningar för pensioner och liknande förpliktelser</b> se bilaga 4 <i>provisions for pensions and similar obligations</i>	pensionieraldised ja eraldised samalaadsete kohustuste jaoks	pikaajalised eraldised
<b>B</b>		
<b>balanserad vinst eller förlust</b> se bilaga 4 <i>profit or loss brought forward</i>	eelmiste perioodide jaotamata kasum või kahjum	eelmiste perioodide jaotamata kasum/kahjum
<b>balanserade utgifter för forsknings- och utvecklingsarbeten och liknande arbeten</b> se bilaga 4 <i>capitalized expenditure for research and development and similar</i>	kapitaliseeritud väljaminekud teadus- ja arendustegevusteks ja samalaadseteks tegevusteks	arenguväljaminekud
<b>balansräkning (BR)</b> se bilaga 4 <i>balance sheet</i>	bilansiaruanne, bilanss	bilansiaruanne, bilanss
<b>bokslutsdispositioner</b> se bilaga 2, 3 <i>appropriations</i>	assigneeringud	–
<b>bruttoresultat</b> se bilaga 3 <i>gross profit/loss</i>	brutokasum/-kahjum	brutokasum/-kahjum
<b>bundet eget kapital</b> se bilaga 4 <i>restricted equity</i>	seotud omakapital	–
<b>byggnader och mark</b> se bilaga 4 <i>land and buildings</i>	ehitised ja maa	materiaalne põhivara > 1. maa; 2. ehitised
<b>E</b>		
<b>eget kapital</b> se bilaga 4 <i>equity</i>	omakapital	omakapital
<b>eget kapital och skulder</b> se bilaga 4 <i>equity and liabilities</i>	omakapital ja võlad, omakapital ja (võla)kohustused	kohustused ja omakapital
<b>extraordinära intäkter</b> se bilaga 2 <i>extraordinary income</i>	erakorralised tulud	–
<b>extraordinära kostnader</b> se bilaga 2	erakorralised kulud	–

<i>extraordinary expenses</i>		
<b>F</b>		
<b>finansiella anläggningstillgångar</b> se bilaga 4 <i>financial assets</i>	finantsvara	pikaajalised finantsinvesteeringud
<b>fordringar hos intresseföretag</b> se bilaga 4 <i>receivables from associated companies</i>	nõuded sidusettevõtete vastu	1. pikaajalised finantsinvesteeringud; 2. nõuded ja ettemaksed
<b>fordringar hos koncernföretag</b> se bilaga 4 <i>receivables from group companies</i>	nõuded kontserni ettevõtete vastu (st. ema-, tütar- ja õde-ettevõtted)	1. pikaajalised finantsinvesteeringud; 2. nõuded ja ettemaksed
<b>forsknings- och utvecklingskostnader</b> se bilaga 3 <i>research and development costs</i>	teadus- ja arenduskulud	arenguväljaminekud
<b>fritt eget kapital</b> se bilaga 4 <i>non-restricted equity</i>	vaba omakapital	–
<b>funktionsindelad resultaträkning</b> se bilaga 3 <i>income statement classified by function of expense</i>	kulude otstarbe järgi liigendatud kasumiaruande skeem	tegevuspõhine kasumiaruanne, kasumiaruande skeem 2
<b>färdiga varor och handelsvaror</b> se bilaga 4 <i>finished products and goods for resale</i>	valmistoodang ja müügiks ostetud kaubad	varud > 1. valmistoodang; 2. müügiks ostetud kaubad
<b>förskott avseende immateriella anläggningstillgångar</b> se bilaga 4 <i>advance payments for intangible assets</i>	ettemaksed immateriaalse põhivara eest	ettemaksed immateriaalse põhivara eest
<b>förskott från kunder (får även visas som avdragspost under varulager mm)</b> se bilaga 4 <i>advance payments from customers (may also be accounted for as a deduction from inventories etc.)</i>	klientide/ostjate/tellijate ettemaksed (võib ka näidata varude vähendamisenä jne)	lühiajalised kohustused > võlad ja ettemaksed > saadud ettemaksed
<b>förskott till leverantörer</b> se bilaga 4 <i>advance payments to suppliers</i>	ettemaksed tarnijatele	varud > ettemaksed varude eest
<b>försäljningskostnader</b> se bilaga 3 <i>selling expenses</i>	müügikulud, turustuskulud	turustuskulud
<b>förutbetalda kostnader och upplupna intäkter</b> se bilaga 4 <i>prepaid expenses and accrued income</i>	ettemakstud kulud ja viitlaekumised	nõuded ja ettemaksed
<b>förändring av lagervaror</b>	valmis- ja lõpetamata toodangu	1. valmis- ja lõpetamata

<b>under tillverkning, färdiga varor och pågående arbete för annans räkning</b> se bilaga 2 <i>change in inventories of products in progress, finished goods and work in progress</i>	varude muutus ja ehitustööde tellijatelt saada	toodangu varude jääkide muutus; 2. ehitustööde tellijatelt saada
<b>G</b>		
<b>goodwill</b> se bilaga 4 <i>goodwill</i>	firmaväärtus, goodwill	firmaväärtus
<b>H</b>		
<b>handelsvaror</b> se bilaga 2 <i>goods for resale</i>	müügiks ostetud kaubad	kaubad, toore, materjal ja teenused
<b>hyresrätter och liknande rättigheter</b> se bilaga 4 <i>rights of tenancy and similar rights</i>	rendiõigused ja samalaadsed õigused	–
<b>I</b>		
<b>immateriella anläggningstillgångar</b> se bilaga 4 <i>intangible assets</i>	immateriaalne põhivara	immateriaalne põhivara
<b>inventarier, verktyg och installationer</b> se bilaga 4 <i>equipment, tools, fixtures and fittings</i>	inventar, tööriistad, sisseseade	muu materiaalne põhivara
<b>K</b>		
<b>kassa och bank</b> se bilaga 4 <i>cash and bank balances</i>	raha kassas ja pangakonto(de)l	raha
<b>koncessioner, patent, licenser, varumärken samt liknande rättigheter</b> se bilaga 4 <i>concessions, patents, licences, trademarks and similar rights</i>	kontsessioonid, patendid, litsentsid, kaubamärgid ja samalaadsed õigused	muu immateriaalne põhivara
<b>kortfristiga fordringar</b> se bilaga 4 <i>current receivables</i>	lühiajalised nõuded	nõuded ja ettemaksed
<b>kortfristiga placeringar</b> se bilaga 4 <i>investments in securities</i>	lühiajalised finantsinvesteeringud	lühiajalised finantsinvesteeringud
<b>kortfristiga skulder</b> se bilaga 4 <i>current liabilities</i>	lühiajalised võlad, lühiajalised (võla)kohustused	lühiajalised kohustused
<b>kostnad för sålda varor</b> se bilaga 3 <i>cost of goods sold</i>	müüdü toodangu kulu	müüdü toodangu (kaupade, teenuste) kulu
<b>kostnadsindelad resultaträkning</b> se bilaga 2 <i>income statement classified by</i>	kulude laadi järgi liigendatud kasumiaruande skeem	kulupõhine kasumiaruanne, kasumiaruanne skeem 1

<i>nature of expense</i>		
<b>kundfordringar</b> se bilaga 4 <i>accounts receivable – trade</i>	nõuded ostjate/klientide vastu	nõuded ja ettemaksed > nõuded ostjate vastu
<b>L</b>		
<b>leverantörsskulder</b> se bilaga 4 <i>accounts payable – trade</i>	võlad tarnijatele	lühiajalised kohustused > võlad ja ettemaksed > võlad tarnijatele
<b>lån till delägare eller till delägare närstående</b> se bilaga 4 <i>loans to partners or related parties</i>	laenud partneritele ja seotud osapooltele	–
<b>långfristiga skulder</b> se bilaga 4 <i>non-current liabilities</i>	pikaajalised võlad, pikaajalised (võla)kohustused	pikaajalised kohustused
<b>M</b>		
<b>maskiner och andra tekniska anläggningar</b> se bilaga 4 <i>plant and machinery</i>	masinad ja seadmed	masinad ja seadmed
<b>materiella anläggningstillgångar</b> se bilaga 4 <i>tangible assets</i>	materiaalne põhivara	materiaalne põhivara
<b>N</b>		
<b>nedskrivningar av omsättningstillgångar utöver normala nedskrivningar</b> se bilaga 2 <i>impairment of current assets in excess of normal impairment</i>	käibevara väärtuse langused määral, mil need ületavad tavaliste väärtuse languste summasid; käibevara allahindlus, kui see ületab korralisi allahindlusi	–
<b>nettoomsättning</b> se bilaga 2 <i>net sales</i>	netokäive	müügitulu
<b>O</b>		
<b>obeskattade reserver</b> se bilaga 4 <i>untaxed reserves</i>	maksuvabad reservid	–
<b>obligationslån</b> se bilaga 4 <i>bond loans</i>	võlakirjad	võlakirjad
<b>omsättningstillgångar</b> se bilaga 4 <i>current assets</i>	käibevara	käibevara
<b>P</b>		
<b>personalkostnader</b> se bilaga 2 <i>employee benefit expenses</i>	tööjõukulud	tööjõukulud
<b>poster inom linjen</b> se bilaga 4 <i>memorandum items</i>	vahekonto kirjed	– anmärkning: informationen ges i bilagor i Estland
<b>pågående arbete för annans räkning</b> se bilaga 4 <i>work in progress</i>	ehitustööde tellijatelt saada; lõpetamata toodang	ehitustööde tellijatelt saada

<b>pågående nyanläggningar och förskott avseende materiella anläggningstillgångar</b> se bilaga 4 <i>construction in progress and advance payments for property, plant and equipment</i>	lõpetamata ehitised ja ettemaksed materiaalse põhivara eest	materiaalne põhivara > lõpetamata ehitised ja ettemaksed
<b>R</b>		
<b>reservfond</b> se bilaga 4 <i>statutory reserve</i>	kohustuslik reserv, kohustuslik reservkapital	kohustuslik reservkapital
<b>resultat efter finansiella poster</b> se bilaga 2, 3 <i>profit/loss after financial items</i>	kasum/kahjum peale finantskirjeid	kokku finantstulud ja -kulud
<b>resultat från andelar i intresseföretag</b> se bilaga 2, 3 <i>profit/loss from participations in associated companies</i>	tulud/kulud osalustest sidusettevõtetes	finantstulud ja -kulud > finantstulud ja -kulud sidusettevõtjate aktsiatelt ja osadelt
<b>resultat från andelar i koncernföretag</b> se bilaga 2, 3 <i>profit/loss from participations in group companies</i>	tulud/kulud osalustest kontserni ettevõtetes (st. ema-, tütar- ja õde-ettevõtted)	finantstulud ja -kulud > finantstulud ja -kulud tütarettvõtjate aktsiatelt ja osadelt
<b>resultat från finansiella poster</b> se bilaga 2, 3 <i>profit/loss from financial items</i>	tulud/kulud finantskirjetelt	finantstulud ja -kulud
<b>resultat från övriga värdepapper och fordringar som är anläggningstillgångar (med särskild uppgift om intäkter från koncernföretag)</b> se bilaga 2, 3 <i>profit/loss from other securities and receivables accounted for as non-current assets (with separate disclosure of income from group companies)</i>	tulud/kulud muudelt väärtpaberitelt ja nõuetelt, mis kuuluvad põhivara hulka (eraldi näidata selline tulu kontserni kuuluvatelt ettevõtetelt)	finantstulud ja -kulud > finantstulud ja -kulud muudelt pikaajalistelt finantsinvesteeringutelt
<b>resultaträkning (RR)</b> se bilaga 2, 3 <i>income statement</i>	kasumiaruanne/kahjumiaruanne	kasumiaruanne/kahjumiaruanne
<b>råvaror och förnödenheter</b> se bilaga 2, 4 <i>raw materials and consumables</i>	tooraine ja tarbekaubad; tooraine ja kulukaubad	1. kaubad, toore, materjal ja teenused 2. varud > tooraine ja materjal
<b>räntekostnader och liknande resultatposter (med särskild uppgift om kostnader avseende koncernföretag)</b> se bilaga 2, 3 <i>interest expense and similar profit/loss items (with separate disclosure of expenses referring to group companies)</i>	intressikulud ja samalaadsed kulud (eraldi näidata kontserni ettevõtetele tasumisele kuuluvad summad)	finantstulud ja -kulud > intressikulud
<b>rörelsens kostnader</b> se bilaga 2 <i>operating expenses</i>	ärikulud, tegevuskulud	–

<b>rörelseresultat</b> se bilaga 2 <i>operating profit/loss</i>	ärikasum/ärikahjum	ärikasum/ärikahjum
<b>S</b>		
<b>skatt på årets resultat</b> (inkomstskatt, aktuell och uppskjuten) se bilaga 2, 3 <i>tax on profit for the year (income tax, current and deferred)</i>	aruandeaasta kasumilt/kahjumilt tasumisele kuuluv maks (tulumaks, tasumisele kuuluv ja edasilükkunud)	tulumaks
<b>skulder till intresseföretag</b> se bilaga 4 <i>liabilities to associated companies</i>	võlad sidusettevõtetele	1. lühiajalised kohustused; 2. pikaajalised kohustused
<b>skulder till koncernföretag</b> se bilaga 4 <i>liabilities to group companies</i>	võlad kontserni ettevõtetele (st. ema-, tütar- ja õde-ettevõtted)	1. lühiajalised kohustused; 2. pikaajalised kohustused
<b>skulder till kreditinstitut</b> se bilaga 4 <i>liabilities to credit institutions</i>	võlad krediitiasutustele	1. lühiajalised kohustused; 2. pikaajalised kohustused
<b>ställda säkerheter och ansvarsförbindelser</b> se bilaga 4 <i>pledged assets and contingent liabilities</i>	panditud vara ja tingimuslikud kohustused	– <i>anmärkning:</i> i Estland ges sådan information i bilagor (Usin 2014)
<b>T</b>		
<b>tecknat men ej inbetalt kapital</b> se bilaga 4 <i>subscribed capital unpaid</i>	märgitud, kuid sissemaksmata kapital	–
<b>tillgångar</b> se bilaga 4 <i>assets</i>	varad	varad
<b>U</b>		
<b>upplupna kostnader och förutbetalda intäkter</b> se bilaga 4 <i>accrued expenses and deferred income</i>	viitvõlad ja ettemakstud tulud	lühiajalised kohustused > võlad ja ettemaksed
<b>uppskjuten skattefordran</b> se bilaga 4 <i>deferred tax asset</i>	edasilükkunud tulumaksu vara	edasilükkunud tulumaksu vara; <i>anmärkning:</i> IFRS term, posten används endast av stora koncernföretag i Estland (Usin 2014)
<b>uppskjuten skatteskuld</b> se bilaga 4 <i>deferred tax liability</i>	maksueraldised; edasilükkunud maksuvõlg	–
<b>uppskrivningsfond</b> se bilaga 4 <i>revaluation reserve</i>	üंबरhindlusreserv	<i>anmärkning:</i> den estniska balansposten används endast av företag som följer IFRS redovisningsprinciper (Usin 2014)

<b>V</b>		
<b>varor under tillverkning</b> se bilaga 4 <i>products in progress</i>	lõpetamata toodang	varud > lõpetamata toodang
<b>varulager</b> se bilaga 4 <i>inventories</i>	varud	varud
<b>växelskulder</b> se bilaga 4 <i>bills payable</i>	vekslivõlad	–
<b>Å</b>		
<b>årets resultat</b> se bilaga 2, 3, 4 <i>profit/loss for the year</i>	aruandeaasta kasum/kahjum	aruandeaasta kasum/kahjum
<b>Ö</b>		
<b>överkursfond</b> se bilaga 4 <i>share premium reserve</i>	ülekurss	ülekurss
<b>övriga avsättningar</b> se bilaga 4 <i>other provisions</i>	muud eraldised	1. lühiajalised eraldised 2. pikaajalised eraldised
<b>övriga externa kostnader</b> se bilaga 2 <i>other external costs</i>	muud tegevuskulud, muud väliskulud	muud tegevuskulud
<b>övriga fordringar</b> se bilaga 4 <i>other receivables</i>	muud nõuded	nõuded ja ettemaksed > muud lühiajalised nõuded
<b>övriga kortfristiga placeringar</b> se bilaga 4 <i>other investments in securities etc.</i>	muud lühiajalised finantsinvesteeringud	lühiajalised finantsinvesteeringud
<b>övriga ränteintäkter och liknande resultatposter (med särskild uppgift om intäkter från koncernföretag)</b> se bilaga 2, 3 <i>other interest income and similar profit/loss items (with separate disclosure of income from group companies)</i>	muud intressitulud ja samalaadsed tulud (eraldi näidata selline tulu kontserni kuuluvatelt ettevõtetelt)	finantstulud ja -kulud
<b>övriga rörelseintäkter</b> se bilaga 2, 3 <i>other operating income</i>	muud äritulud, muud tegevustulud	muud äritulud
<b>övriga rörelsekostnader</b> se bilaga 2, 3 <i>other operating expenses</i>	muud ärikulud, muud tegevuskulud	muud ärikulud
<b>övriga skatter</b> se bilaga 2, 3 <i>other taxes</i>	muud maksud	–
<b>övriga skulder</b> se bilaga 4 <i>other liabilities</i>	muud võlad, muud (võla)kohustused	1. lühiajalised kohustused 2. pikajalised kohustused > muud pikaajalised võlad



## Bilaga 2. Svensk kostnadsindelad resultaträkning med estniska ekvivalenter

KOSTNADSIKDELAD RESULTATRÄKNING	KULUDE LAADI JÄRGI LIIGENDATUD KASUMIARUANDE SKEEM
Nettoomsättning	Netokäive
Förändring av lagervaror under tillverkning, färdiga varor och pågående arbete för annans räkning	Valmis- ja lõpetamata toodangu varude muutus ja ehitustööde tellijatelt saada
Aktiverat arbete för egen räkning	Ettevõtja poolt oma tarbeks valmistatud ja kapitaliseeritud toodang
Övriga rörelseintäkter	Muud äritulud
<i>Rörelsens kostnader:</i>	<i>Ärikulud:</i>
Råvaror och förnödenheter	Tooraine ja tarbekaubad
Handelsvaror	Müügiks ostetud kaubad
Övriga externa kostnader	Muud tegevuskulud
Personalkostnader	Tööjõukulud
Avskrivningar och nedskrivningar (samt återföringar därav) av materiella och immateriella anläggningstillgångar	Materiaalse ja immateriaalse põhivara kulum ja väärtuse langus (samuti tühistamised)
Nedskrivningar av omsättningstillgångar utöver normala nedskrivningar	Käibevara väärtuse langused määral, mil need ületavad tavaliste väärtuse languste summasid
Övriga rörelsekostnader	Muud ärikulud
<b>Rörelseresultat</b>	<b>Ärikasum/-kahjum</b>
<i>Resultat från finansiella poster:</i>	<i>Tulud ja kulud finantskirjetelt:</i>
Resultat från andelar i koncernföretag	Tulud/kulud osalustest kontserni ettevõtetes
Resultat från andelar i intresseföretag	Tulud/kulud osalustest sidusettevõtetes
Resultat från övriga värdepapper och fordringar som är anläggningstillgångar (med särskild uppgift om intäkter från koncernföretag)	Tulud/kulud muudelt väärtpaperitelt ja nõuetelt, mis kuuluvad põhivara hulka (eraldi näidata selline tulu kontserni kuuluvatelt ettevõtetelt)
Övriga ränteintäkter och liknande resultatposter (med särskild uppgift om intäkter från koncernföretag)	Muud intressitulud ja samalaadsed tulud (eraldi näidata selline tulu kontserni kuuluvatelt ettevõtetelt)
Räntekostnader och liknande resultatposter (med särskild uppgift om kostnader avseende koncernföretag)	Intressikulud ja samalaadsed kulud (eraldi näidata kontserni ettevõtetele tasumisele kuuluvad summad)
<b>Resultat efter finansiella poster</b>	<b>Kasum/kahjum peale finantskirjeid</b>
Extraordinära intäkter	Erakorralised tulud
Extraordinära kostnader	Erakorralised kulud
Bokslutsdispositioner	Assigneeringud
Skatt på årets resultat (inkomstskatt, aktuell och uppskjuten)	Aruandeaasta kasumilt/kahjumilt tasumisele kuuluv maks (tulumaks, tasumisele kuuluv ja edasilükkunud)
Övriga skatter	Muud maksud
<b>Årets resultat</b>	<b>Aruandeaasta kasum/kahjum</b>

### Bilaga 3. Svensk funktionsindelad resultaträkning med estniska ekvivalenter

FUNKTIONSIINDELAD RESULTATRÄKNING	KULUDE OTSTARBE JÄRGI LIIGENTATUD KASUMIARUANDE SKEEM
Nettoomsättning	Netokäive
Kostnad för sålda varor	Müüdüd toodangu kulu
<b>Bruttoresultat</b>	<b>Brutokasum/-kahjum</b>
Försäljningskostnader	Müügikulud
Administrationskostnader	Halduskulud
Forsknings- och utvecklingskostnader	Teadus- ja arenduskulud
Övriga rörelseintäkter	Muud äritulud
Övriga rörelsekostnader	Muud ärikulud
<b>Rörelseresultat</b>	<b>Ärikasum/-kahjum</b>
<i>Resultat från finansiella poster:</i>	<i>Tulud/kulud finantskirjetelt:</i>
Resultat från andelar i koncernföretag	Tulud/kulud osalustest kontserni ettevõtetes
Resultat från andelar i intresseföretag	Tulud/kulud osalustest sidusettevõtetes
Resultat från övriga värdepapper och fordringar som anläggningstillgångar (med särskild uppgift om intäkter från koncernföretag)	Tulud/kulud muudelt väärtpäberitelt ja nõuetelt, mis kuuluvad põhivara hulka (eraldi näidata selline tulu kontserni kuuluvatelt ettevõtetelt)
Övriga ränteintäkter och liknande resultatposter (med särskild uppgift om intäkter från koncernföretag)	Muud intressitulud ja samalaadsed tulud (eraldi näidata selline tulu kontserni kuuluvatelt ettevõtetelt)
Räntekostnader och liknande resultatposter (med särskild uppgift om kostnader avseende koncernföretag)	Intressikulud ja samalaadsed kulud (eraldi näidata kontserni ettevõtetele tasumisele kuuluvad summad)
<b>Resultat efter finansiella poster</b>	<b>Kasum/kahjum peale finantskirjeid</b>
Extraordinära intäkter	Erakorralised tulud
Extraordinära kostnader	Erakorralised kulud
Bokslutsdispositioner	Assigneeringud
Skatt på årets resultat (inkomstskatt, aktuell och uppskjuten)	Aruandeaasta kasumilt/kahjumilt tasumisele kuuluv maks (tulumaks, tasumisele kuuluv ja edasilükkunud)
Övriga skatter	Muud maksud
<b>Årets resultat</b>	<b>Aruandeaasta kasum/kahjum</b>

#### Bilaga 4. Svensk balansräkning med estniska ekvivalenter

BALANSRÄKNING	BILANSIARUANNE
TILLGÅNGAR	VARAD
<b>Tecknat men ej inbetalt kapital</b>	Märgitud, kuid sissemaksmata kapital
<b>Anläggningstillgångar</b>	<b>Põhivara</b>
<b>Immateriella anläggningstillgångar</b>	<b>Immateriaalne põhivara</b>
Balanserade utgifter för forsknings- och utvecklingsarbeten och liknande arbeten	Kapitaliseeritud väljaminekud teadus- ja arendustegevusteks ja samalaadseteks tegevusteks
Koncessioner, patent, licenser, varumärken samt liknande rättigheter	Kontsessioonid, patendid, litsentsid, kaubamärgid ja samalaadsed õigused
Hysesrätter och liknande rättigheter	Rendiõigused ja samalaadsed õigused
Goodwill	Firmaväärtus
Förskott avseende immateriella anläggningstillgångar	Ettemaksed immateriaalse põhivara eest
Övriga immateriella anläggningstillgångar	Muu immateriaalne põhivara
<b>Materiella anläggningstillgångar</b>	<b>Materiaalne põhivara</b>
Byggnader och mark	Ehitised ja maa
Maskiner och andra tekniska anläggningar	Masinaid ja seadmed
Inventarier, verktyg och installationer	Inventar, tööriistad ja sisseseade
Pågående nyanläggningar och förskott avseende materiella anläggningstillgångar	Lõpetamata ehitised ja ettemaksed materiaalse põhivara eest
<b>Finansiella anläggningstillgångar</b>	<b>Finantsvara</b>
Andelar i koncernföretag	Osalused kontserni ettevõtetes
Fordringar hos koncernföretag	Nõuded kontserni ettevõtete vastu
Andelar i intresseföretag	Osalused sidusettevõtetes
Fordringar hos intresseföretag	Nõuded sidusettevõtete vastu
Andra långfristiga värdepappersinnehav	Muud pikaajalised investeeringud väärtpaperitesse
Lån till delägare eller till delägare närstående	Laenud seotud osapooltele
Uppskjuten skattefordran	Edasilükkunud tulumaksu vara
Andra långfristiga fordringar	Muud pikaajalised nõuded
<b>Omsättningstillgångar</b>	<b>Käibevara</b>
<b>Varulager m.m.</b>	<b>Varud jne</b>
Råvaror och förnödenheter	Tooraine ja tarbekaubad
Varor under tillverkning	Lõpetamata toodang
Färdiga varor och handelsvaror	Valmistoodang ja müügiks ostetud kaubad
Pågående arbete för annans räkning	Ehitustööde tellijatelt saada
Förskott till leverantörer	Ettemaksed tarnijatele
<b>Kortfristiga fordringar</b>	<b>Lühiajalised nõuded</b>
Kundfordringar	Nõuded ostjate vastu
Fordringar hos koncernföretag	Nõuded kontserni ettevõtete vastu
Fordringar hos intresseföretag	Nõuded sidusettevõtete vastu
Övriga fordringar	Muud nõuded

Förutbetalda kostnader och upplupna intäkter	Ettemakstud kulud ja viitlaekumised
<b>Kortfristiga placeringar</b>	<b>Lühiajalised finantsinvesteeringud</b>
Andelar i koncernföretag	Osalused kontserni ettevõtetes
Övriga kortfristiga placeringar	Muud lühiajalised finantsinvesteeringud
<b>Kassa och bank</b>	Raha kassas ja pangakonto(de)l
<b>EGET KAPITAL OCH SKULDER</b>	<b>OMAKAPITAL JA VÕLAD</b>
<b>Eget kapital</b>	<b>Omakapital</b>
<i>Bundet eget kapital</i>	<i>Seotud omakapital</i>
Aktiekapital	Aktsiakapital
Uppskrivningsfond	Ümberhindlusreserv
Reservfond	Kohustuslik reserv
<i>Fritt eget kapital</i>	<i>Vaba omakapital</i>
Överkursfond	Ülekurss
Balanserad vinst eller förlust	Eelmiste perioodide jaotamata kasum/kahjum
<b>Årets resultat</b>	<b>Aruandeaasta kasum/kahjum</b>
<b>Obeskattade reserver</b>	<b>Maksuvabad reservid</b>
<b>Avsättningar</b>	<b>Eraldised</b>
Avsättningar för pensioner och liknande förpliktelser	Pensionieraldised ja eraldised samalaadsete kohustuste jaoks
Uppskjuten skatteskuld	Maksueraldised
Övriga avsättningar	Muud eraldised
<b>Långfristiga skulder</b>	<b>Pikaajalised võlad</b>
Obligationslån	Võlakirjad
Skulder till kreditinstitut	Võlad krediitiasutustele
Skulder till koncernföretag	Võlad kontserni kuuluvatele ettevõtetele
Skulder till intresseföretag	Võlad sidusettevõtetele
Övriga skulder	Muud võlad
<b>Kortfristiga skulder</b>	<b>Lühiajalised võlad</b>
Skulder till kreditinstitut	Võlad krediitiasutustele
Förskott från kunder (får även visas som avdragspost under Varulager m.m.)	Klientide ettemaksed (võib ka näidata Varude vähendamisena jne)
Leverantörsskulder	Võlad tarnijatele
Växelskulder	Vekslivõlad
Skulder till koncernbidrag	Võlad kontserni kuuluvatele ettevõtetele
Skulder till intresseföretag	Võlad sidusettevõtetele
Aktuella skatteskulder	Maksuvõlad
Övriga skulder	Muud võlad
Upplupna kostnader och förutbetalda intäkter	Viitvõlad ja ettemakstud tulud
<b>POSTER INOM LINJEN</b>	<b>VAHEKONTO KIRJED</b>
Ställda säkerheter och ansvarsförbindelser	Panditud vara ja tingimuslikud kohustused

## **Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks**

Mina, \_\_\_\_\_ Kadri Haljasorg \_\_\_\_\_,  
(*autori nimi*)

annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

Rootsi-eesti kasumi- ja bilansikirjete oskussõnastik /  
*Svensk-estnisk fackordlista över termer i svenska resultat- och balansräkningar,*  
(*lõputöö pealkiri*)

mille juhendajad on \_\_\_\_\_ Maiu Elken ja Enn Veldi \_\_\_\_\_,  
(*juhendaja nimi*)

- 1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
- 1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Kadri Haljasorg

Tartus, 15.05.2014